

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИНОНИМИКЕ: ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ ТОЛЕРАНТНЫЙ (на материале словарей русского языка)

LOANS IN MODERN RUSSIAN LEXICAL SYNONYMY: AN ADJECTIVE TOLERANT (on material of dictionaries of russian)

Yu. Guryanova-Grechko

Annotation

In article the results of a research of specifics of semantics of the borrowed adjective tolerant and its derivatives on the basis of their lexicographic representation in dictionaries are summed up (from bilingual dictionaries of the beginning of the 20th century to the newest explanatory and synonymic dictionaries of Russian of the 21st century); the place of these words in the synonymic system of Russian as bases of its semantic and stylistic system is defined. I am outlined ways of a further research.

Keywords: synonymy, semantics, language system, the system relations in lexicon, semantic development, loan, an active lexicon, a passive lexicon, dictionaries.

*Гурьянова-Гречко Юлия Александровна
Аспирант, Институт филологии
и журналистики Нижегородского
государственного университета
им. Н.И. Лобачевского*

Аннотация

В статье подводятся итоги исследования специфики семантики заимствованного прилагательного толерантный и его производных на основе их лексикографического представления в словарях (от двуязычных словарей начала XX века до новейших толковых и синонимических словарей русского языка XXI века); определяется место этих слов в синонимической системе русского языка как основы его семантической и стилистической системы. Намечаются пути дальнейшего исследования.

Ключевые слова:

Синонимика, семантика, языковая система, системные отношения в лексике, семантическое освоение, заимствование, активный словарный запас, пассивный словарный запас, словари.

Глубокие преобразования в обществе на рубеже XX–XXI веков (технический прогресс; общественно–политические, государственные, экономические, идеологические, культурные и др. процессы, вызванные разрушением СССР и образованием РФ) непосредственно отразились в языке, прежде всего в его словарном составе, и в частности, в лексической синонимике, организующей лексику системно.

Многие ранее заимствованные слова, члены синонимических рядов, не обладающие внутренней формой в силу своего иноязычного происхождения, в постсоветский период оказались семантически подвижными и наиболее подходящими для выражения нового смыслового содержания, актуального на рубеже веков; на наших глазах они становятся устойчивыми знаками новых общественно значимых понятий. Такие слова получают семантическое развитие в различных современных дискурсах, что неизбежно влечёт за собой изменения в исходных синонимических рядах языка–реципиента.

Одним из таких слов является предмет нашего исследования – прилагательное толерантный, "вершина"

словообразовательного гнезда "толерантный, толерантно, толерантность, толерировать" в русском языке. Толерантный представляет собой полукальку с латинского и пришло в русский язык посредством французского языка [11, с. 566]. Все слова обозначенного выше словообразовательного гнезда будут рассмотрены в ходе нашего исследования в фокусе влияния на синонимическую систему русского языка.

Одной из методологических предпосылок лингвистического исследования синонимии языковеды называют "временную рядоположенность синонимических единиц", то есть "включение в синонимический ряд единиц одного временного порядка" [5, с. 15], что не исключает необходимости изучения синонимов в диахроническом плане, "в плане становления, убывания синонимичности тех или других единиц языка в определённую эпоху его развития" [там же]. Выявление и описание таких изменений представляется актуальным, поскольку не только характеризует современное состояние лексической синонимии русского языка как основы его семантической и стилистической системы, но и позволяет приблизиться к пониманию самой сути глубинного движения семантики языка.

Проблема преобразования русской синонимической системы под влиянием заимствований неразрывно связана с проблемой семантического освоения неологизмов. Отсюда особая методика нашего исследования, заключающаяся в сквозном изучении, сравнении и анализе специфики семантики заимствований и их производных от первой фиксации в словарях до анализа семантико-стилистических особенностей их употребления в реальных речевых условиях различных дискурсов рубежа XX–XXI веков. Такая методика позволяет отследить формирование синонимических отношений в лексической системе русского языка и проанализировать их характер.

В научной литературе начала XXI века анализу концепта "толерантность" были посвящены несколько исследований, проведённых в рамках специального концептуального анализа, предполагающего собственными методами и приёмами [12] [20]. Однако собственно лингвистического анализа семантико-стилистических особенностей употребления в русском языке слов гнезда с исходным толерантный проведено не было. В русле исследования синонимии русского языка и влияния на неё заимствованных элементов эти слова также ранее не изучались в лингвистической науке.

В данной статье мы подведём некоторые итоги и рассмотрим особенности семантики слов гнезда с "вершиной" толерантный на материале проведённого нами сравнения и анализа их лексикографического описания в различных словарях русского языка; определим их место в современной русской синонимике.

В первую очередь нами были проанализированы словари современного русского языка авторитетных лексикографов, начиная с дореволюционного издания двуязычного французско-русского словаря Н.П. Макарова, до известных толковых и синонимических словарей русского языка, изданных в советский период. При этом сравнение данных словарей было построено с учётом целей и задач их составителей и в хронологической последовательности отражения словарями языковых изменений [9, с. 1042]; [10, с. 1017]; [14, с. 663]; [11, с. 566]; [21, с. 726]; [19, с. 538–539]; [15, с. 340]; [16, с. 358–359]; [17, с. 533]; [1, с. 537].

В словарных статьях указанных изданий были использованы преимущественно синонимические дефиниции членов гнезда с исходным толерантный ("терпимый, снисходительный"; "терпимо, снисходительно"; "терпимость, снисходительность"); это даёт основания говорить в целом о недостаточной семантической разработке значений этих слов в русской лексикографии, что, по всей видимости, связано с фактом их нахождения в пассивном словарном запасе и неактуальностью в со-

ветский период (о чём свидетельствует как помета "устаревшее" в толковом Академическом "Словаре современного русского литературного языка" в семнадцати томах (далее, – БАС) [19, с. 538–539], так и отсутствие фиксации этих слов в словнике первого и второго изданий "Словаря русского языка под ред. А.П. Евгеньевой (далее, – МАС), вышедших с 1957 по 1961 [15] и с 1981 по 1984 годы соответственно) [16].

Однако сделанные выводы не опровергают значимости исследования словарей. Вдумчивое сравнение материалов каждого из них имеет большое научное значение, поскольку открывает те или иные семантические нюансы слов, даёт учёному возможность прикоснуться к сущности сложного движения семантики языка и делает исследователя как бы соавтором знаменитых лексикографов прошлого и современности в их труде.

Так, наиболее узкое значение слова толерантный – "веротерпимый" – зафиксировано в самых ранних словарях, дореволюционном французско-русском словаре Н.П. Макарова [9, с. 1042] и в "Малом толковом словаре русского языка" П.Е. Стояна [14, с. 663]. В большинстве рассмотренных словарей, включая наиболее полный БАС, толерантный имеет синонимическое толкование и рассматривается как полный синоним русских прилагательных терпимый и снисходительный. Исключением является "Толковый словарь русского языка" под ред. Д.Н. Ушакова, в котором семантико-стилистическим отличиям синонимов уделено большее внимание: толерантный имеет помету книжное и описывается как синоним многозначного прилагательного терпимый, употреблённого в третьем значении (т.е. "способный, умеющий терпеть что-либо чужое, мириться с чужим мнением, характером и т.п.") [21, с. 726]. Также важно отметить, что если в более ранних словарях в синонимической дефиниции рассматриваемого слова первую позицию занимало прилагательное терпимый (или вовсе было приведено в качестве единственного синонима), то в БАСе на первом месте находится прилагательное снисходительный [19, с. 538–539]. Так толерантный встраивается в синонимический ряд с этой доминантой ("снисходительный, терпимый, мягкий, нетребовательный, невзыскательный; либеральный (разг.); толерантный (книжн.)" [1, с. 537].

Подводя итоги анализа двуязычных словарей начала XX века [9, с. 1042] [10, с. 1017] и вышеназванных толковых словарей советского периода, скажем, что слово толерантный вошло в языковую систему русского языка в середине XIX века как заимствованное из французского; оно было семантически освоено системой русского языка: получило словообразовательное и семантическое развитие, став исходным в словообразовательном гнезде (толерантный, толерантно, толерантность,

толерировать) и встроившись вместе со своими производными в лексическую синонимику современного русского языка в качестве периферийных членов (выполняющих стилистическую функцию отнесённости к книжному стилю) параллельных рядов соотносительных синонимов с доминантами снисходительный, снисходительный, снисходительность.

Проведённое сравнение материалов словарей позволило наиболее полно представить специфику семантики интересующих нас слов и уловить наметившиеся тенденции в её развитии. Так, сравнение дефиниций выявило определённую семантическую эволюцию прилагательного толерантный и существительного толерантность, – от узкого значения ("толерантный – веротерпимый"; "толерантность – веротерпимость") [14, с. 663] [9, с. 1042] [11, с. 566] к более широкому ("толерантный – снисходительный, терпимый, способный, умеющий терпеть что-либо чужое, мириться с чужим мнением, характером" [21, с. 726]; "толерантность – терпимость к чужим мнениям и верованиям") [19, с. 538–539].

Однако к советскому периоду толерантный и все слова того же корня постепенно перешли в пассивный словарный запас русского языка, на время скрывая сложившийся (и зафиксированный лексикографически) в них семантический и словообразовательный потенциал.

Вновь в активный словарный запас русского языка толерантный и слова одного с ним корня возвращаются на рубеже XX–XXI веков. Нужно сказать о необыкновенной частотности слов этого гнезда в российских СМИ постсоветского периода. Слова частотны в речи первых лиц государства, а само понятие толерантности становится предметом множества дискуссий философско-политической направленности.

В связи с довольно продолжительным периодом "новой жизни" прилагательного толерантный и его производных в различных современных дискурсах, исследовательский интерес представляет лексикографическое представление этих слов в словарях русского языка рубежа XX–XXI веков.

Подведём итоги проведённого нами анализа лексикографического материала постсоветского периода [13]; [4, с. 1327]; [6, электрон.ресурс]; [7, с. электрон.ресурс]; [8, с. 343]; [1, с. 537]; [3]; [18, с. 6]. Во-первых, фиксирование слова толерантный и слов одного с ним корня в словарях означает их переход на рубеже XX–XXI веков из пассивного словарного запаса в активный на основании частотности употребления в современной речи в различных дискурсах. Во-вторых, рассматриваемое слово закрепляется в языке в новых значениях, в

которых оно зафиксировано в новейших толковых словарях (в некоторых словарях XXI века толерантный рассматривается как сложное многозначное слово, когда прямым называется значение медицинского термина) [4, с. 1327], [6 и 7, – электрон.ресурсы] что говорит об усложнении его семантической структуры. В-третьих, сравнение толкований слова толерантный в словарях, отражающих лексический состав русского языка рубежа XX–XXI веков, показывает эволюцию его общеупотребительного значения от характеристики кого-либо ("способный, умеющий терпеть что-либо чужое, мириться с чужим мнением характером и т.п.") [4, с. 1327], [6 и 7, – электрон.ресурсы] до характеристики отношения кого-либо к кому-чему-либо ("снисходительно относящийся к кому-чему-либо") [8, с. 343].

По сравнению с лексикографической традицией советских словарей, которые толковали слово толерантный преимущественно синонимически, словари XXI века всегда приводят описательно-синонимическую дефиницию, что, по нашему мнению, связано с большим набором семантических компонентов в значении анализируемого прилагательного и расширением его семантики на рубеже XX–XXI веков.

В системе современной русской лексической синонимии на рубеже XX–XXI веков слова толерантный, толерантность, толерантно по-прежнему занимают периферийное место в параллельных рядах соотносительных синонимов с доминантами снисходительный, снисходительность, снисходительно; однако выстраивание членов ряда по степени их синонимичности в некоторых из проанализированных словарей, на наш взгляд, нуждается в подтверждении иллюстрациями (в частности, синонимический ряд в словаре Л.Г. Бабенко: "СНИСХОДИТЕЛЬНОСТЬ, либерализм, либеральность, мягкость, невзыскательность, нетребовательность, снисхождение, терпимость, книжн. толерантность") [18, с. 6]. Это намекает задачи для дальнейшего лингвистического анализа, связанного с исследованием реализации полученных на материале словарей языковых фактов в реальных речевых условиях современного дискурса.

Если говорить о закономерностях в частотности фиксирования членов словообразовательного гнезда с "вершиной" толерантный (толерантно, толерантность, толерировать) в советских словарях и в словарях постсоветского периода, то можно отметить, что в отличие от советских словарей (в которых первое место по частотности фиксирования принадлежало исходному прилагательному), в словарях XXI века первое место прилагательное делит с отвлечённым существительным толерантность, что неслучайно и связано с тем, что на рубеже XX–XXI веков в русскую лингвокультуру был перенесён одноименный концепт [12] [20].

Кроме того, по словарям удалось зафиксировать историю "возвращения" прилагательного толерантный из пассивного запаса сначала в узко специальную меди-

цинскую лексику, а потом и в общий язык, но уже более широким семантически. Это важно для понимания сути глубинного движения семантики языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка/ Под ред. Л.А. Чешко/Издательство "Советская энциклопедия". – М., 1969. – 603 с.
2. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. – М.: Издательство "Русский язык", 2001 – 11 издание, переработанное и дополненное. – 568 с.
3. Апресян Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка/Российская академия наук Институт Русского языка им. В.В. Виноградова". – М., 2003, – второе издание, исправленное и дополненное. – 1488 с.
4. Большой толковый словарь русского языка/ Под ред. С.А Кузнецова. Спб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
5. Гречко В.А. Лексическая синонимика современного русского литературного языка/ Под общей редакцией доктора филол.наук М.И. Черемисиной. Издательство Саратовского университета, 1987. – 152 с.
6. Ефремова Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. Электронный ресурс: slovar.cc/rus/efremova-slovo/1182531.html / 2012
7. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка. Электронный ресурс: www.вокабула.рф/ словари/толковый словарь Ефремовой/ 2009.
8. Крысин Л.П. Современный словарь иностранных слов. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. – (Настольные словари русского языка). – 416 с.
9. Макаров Н.П. Полный французско-русский словарь. Спб.: Наследники Н.П.Макарова, 1904. – 1150 с. – Издание одиннадцатое
10. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М., 1960. – 1324 с.
11. Петров Ф.Н. (гл. ред.). Словарь иностранных слов. М.: Гос. Институт "Советская Энциклопедия" ОГИЗ РСФСР, 1937. – 723 с.
12. Растатуева Светлана Геннадиевна. Репрезентация концепта "Толерантность" в русском языке : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Растатуева Светлана Геннадиевна; [Место защиты: Елец. гос. ун-т им. И.А. Бунина]. – Тула, 2008. – 173 с.: ил. РГБ ОД, 61 09-10/382
13. Складневская Г.Н. (ред.) Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения. Спб., 1998. – 700 с.
14. Стоян П.Е. Малый толковый словарь русского языка. – Спб., 1913. – 746 с.
15. Словарь русского языка: В 4-х т. / Евгеньева А.П. (ред). – М., Т.IV, 1961. – 340 с.
16. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, Т.IV, – М.: "Русский язык", 1984. – 345 с.
17. Словарь синонимов в двух томах. Под ред. А.П. Евгеньевой Т.II. – Т.II/ Л., 1975.
18. Словарь синонимов русского языка/Под общей редакцией проф. Л.Г. Бабенко М.: Астрель, АСТ, 2011. – 688 с. – (Biblio).
19. Словарь современного русского литературного языка / Под ред. А.М.Бабкина, Е.Э. Биржакова, акад. В.В. Виноградова. – Т.15. – М.–Л.: Издательство Академии наук СССР, 1963. – 1286 с.
20. Сумина Екатерина Сергеевна. Толерантность : от феномена к лингвокультурному концепту : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20. – Екатеринбург, 2007. – 277 с.: ил. РГБ ОД, 61 07-10/1144
21. Толковый словарь русского языка/ Под ред. проф. Д.Н. Ушакова. – Т.IV – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1940.

© Ю.А. Гурьянова-Гречко, (grechko1988@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского